

Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako

<https://revue-kurukanfuga.net/>
<https://doi.org/10.62197/udls>



Coordinateur :
Dr Aldiouma KODIO



Actes de la 9^{ème} Edition des Journées Scientifiques de la
Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage
(FLSL)

tenues les 05 et 06 Mars 2024 sise à Kabala



Thème : Culture, langue et éducation, trois vecteurs
essentiels pour la culture du patriotisme



Kurukan Fuga La Revue Africaine des Lettres, des
Sciences Humaines et Sociales

Kurukan Fuga

3^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2024

*La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et
Sociales*

ISSN : 1987-1465

Actes de la 9^{ème} Edition des Journées Scientifiques de la Faculté des
Lettres, des Langues et des Sciences du Langage à l'Université des
Lettres et Sciences Humaines de Bamako, sise à Kabala sur le thème
: " CULTURE, LANGUE ET EDUCATION, TROIS VECTEURS
ESSENTIELS POUR LA CULTURE DU PATRIOTISME " tenues
les 05 & 06 Mars 2024

3^{ème} numéro spécial -hors-Série de juillet 2024

3^{ème} N° Spécial
Hors-Série
Juillet 2024

Coordinateur :
Dr Aldiouma KODIO



<https://doi.org/10.62197/udls>
<https://revue-kurukanfuga.net/>

Juillet 2024

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

<https://doi.org/10.62197/udls>



[Liens de l'Indexation de la Revue Kurukan Fuga](#)

Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

Copernicus	Mir@bel	CrossRef
		
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau-mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://doi.org/10.62197/udls

COMITÉ ÉDITORIAL & DE RÉDACTION
EDITORIAL AND WRITING BOARD



Directeur de publication et Rédacteur en chef / Director of Publication/ Editor-in-Chief

Prof MINKAILOU Mohamed, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef / Chief Editor

Prof COULIBALY Aboubacar Sidiki, *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Rédacteur en Chef Adjoint / Vice Editor in Chief

Dr SANGHO Ousmane (MC), *Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*

Montage et Mise en Ligne / Editing and Uploading

Dr BAMADIO Boureima (MC), *Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*

COMITÉ SCIENTIFIQUE & DE LECTURE SCIENTIFIC AND READING BOARD

Comité de Rédaction et de Lecture

- *Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou*

Membres

- SILUE Lèfara, Maitre de Conférences, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- KONE N'Bégué, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DIA Mamadou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- DICKO Bréma Ely, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- TANDJIGORA Fodié, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)

- Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. N’GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)
- Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)
- Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- KEITA Issa Makan, Maitre-de Conférences (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)
- KODIO Aldiouma, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Dr SAMAKE Adama (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIBETO, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d’Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (University of Education Winneba, Ghana)

- Prof. ADEDUN Emmanuel (University of Lagos, Nigeria)
- Prof. SAMAKE Macki, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. DIALLO Samba (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. Mawutor Avoke (University of Education Winneba, Ghana)
- Prof. COULIBALY Adama (Université Félix Houphouët Boigny, RCI)
- Prof. COULIBALY Daouda (Université Alassane Ouattara, RCI)
- Prof. LOUMMOU Khadija (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.
- Prof. LOUMMOU Naima (Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.
- Prof. SISSOKO Moussa (Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali)
- Prof. CAMARA Brahim (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. KAMARA Oumar (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)
- Prof. DIENG Gorgui (Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadi Idrissa (Institut Cheick Zayed de Bamako)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny
- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof. KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouët Boigny, Abidjan
- Prof. TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof. BALLO Siaka, (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)

Publishing Line

The African Journal Kurukan Fuga is an online scientific journal of the Department of Education and Research in English (DER English) of the University of Letters and Human Sciences of Bamako. It is a quarterly Journal which appears in March, June, September and December. The African Journal Kurukan Fuga was set up from the desire of the English Department professors to enrich their university landscape, which is quite poor in scientific journals (three journals for the whole university). Indeed, more and more young teacher-researchers arrive in our universities, and higher education institutions and institutes with very limited publication opportunities. The English Department is a case in point, with more than forty young doctors and doctoral students producing scientific articles which almost always have to be published elsewhere. The African Journal Kurukan Fuga intends to boost scientific research by offering larger publication spaces with its four annual publications. The creation of this journal is therefore intended as a response to the many requests made by many teacher-researchers in Mali and elsewhere who often do not have free access to quality online documentation for teaching and research. The journal favors texts in English; however, texts in other languages are also accepted.

The journal publishes only quality articles that have not been published or submitted for publication in any other journals. Each article is subjected to a double blind reading. The quality and originality of the articles are the only criteria for publication.



Coordinateur :
Dr Aldiouma KODIO



*Actes de la 9^{ème} Edition des
journées scientifiques de la
Faculté des Lettres, des Langues
et des Sciences du Langage à
l'Université des Lettres et
Sciences Humaines de Bamako,
sise à Kabala*

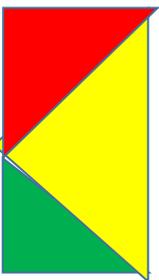
Sur le thème :
**CULTURE, LANGUE ET
EDUCATION, TROIS
VECTEURS ESSENTIELS
POUR LA CULTURE DU
PATRIOTISME**



Kurukan Fuga | Hors-Séries N°3 – juillet 2024
ISSN : 1987-1465

Faculté des Lettres, des Langues et des Sciences du Langage
Université des Lettres et Sciences Humaines de Bamako
URL: <https://revue-kurukanfuga.net/>
<https://doi.org/10.62197/udls>

Kurukan Fuga | Hors-Séries N°3 | Juillet 2024



Argumentaire de l'appel à communication de la 9^{ème} Edition des journées scientifiques de la FLSL

Dans le système éducatif, notamment africain, la culture et la langue sont des éléments essentiels et complémentaires tels deux facettes d'une même pièce de monnaie. Cela sous-entend que langue et culture sont indissociables. Ce sont des éléments inséparables car il n'y a ni langue sans culture et ni culture sans langue. En vérité, la langue est le garant de la culture et cette dernière se manifeste à travers la langue. La perte ou la disparition d'une langue implique de facto la déperdition des valeurs et pratiques culturelles qu'elle comporte. En parlant de cette relation connexe entre langue et culture, Ngugi Wa Thiong'o (1993) dans *Moving the Centre: The Struggle for Cultural Freedoms* précise en ces termes : « Chaque langue a deux aspects. L'un de ses aspects est son rôle d'agent qui nous permet de communiquer les uns avec les autres dans notre lutte pour trouver les moyens de subsistance. L'autre est son rôle de porteur de l'histoire et de la culture¹. » (p.30). En effet, cette référence permet de comprendre la corrélation existant entre langue et culture.

Pour rendre effective sa conquête et pour faire valoir aussi longtemps que possible sa domination, le colonisateur n'a-t-il pas interdit les langues locales (africaines) à l'école, dans les administrations et églises ? L'interdiction des langues locales dans les espaces « publics » signifierait la mort programmée des cultures africaines, voire la destruction de la quintessence de la civilisation africaine. Pour confirmer ce qui précède, Aboubacar Sidiki Coulibaly (2019), dans *Defining African Literature in the Era of Globalization*, rappelle :

« En plus du recours à la force et à l'administration coloniale, les colons britanniques et français ont imposé leurs langues aux peuples africains par le truchement de l'école et de l'église coloniales pour rendre leur conquête de l'Afrique effective et efficace [...]. Ils savaient que la destruction des langues africaines pourrait facilement leur permettre d'avoir le dessus sur les Africains tout en contrôlant leurs esprits². » (p.14).

L'un des problèmes majeurs de l'Afrique contemporaine réside dans la marginalisation des langues locales dans les systèmes éducatifs nationaux. Cette dernière situation n'est pas favorable à la culture de l'esprit du patriotisme, aujourd'hui, nécessaire pour la résolution de la crise multidimensionnelle que traverse le Mali. La marginalisation des langues africaines n'est pas sans impact concernant d'autres valeurs africaines. La marginalisation soulignée *supra* peut aussi conduire au rejet de soi et à la perte identitaire. Amadou Hampâté Ba magnifie le rôle de la culture dans le vivre ensemble en disant : « un peuple sans culture est un peuple sans âme. » Ainsi, la culture apparaît telle une boussole pour la société en général et pour l'homme en particulier car à travers la langue, elle définit la façon de penser, de se définir par rapport aux autres, d'agir et de concevoir le monde tout autour de soi.

Comme souligné *supra*, la résolution de la crise au Mali nécessite un minimum de fibre patriotique. Le patriotisme, étant un élément important dans la socialisation et la construction de la personnalité, demeure une valeur cardinale de la culture, notamment africaine. En effet, le patriotisme est tributaire du système éducatif. Pour raison d'efficacité, de pertinence et d'adaptation aux réalités locales, le système éducatif ou l'éducation doit avoir comme fondement les hautes valeurs sociétales telles que le patriotisme. C'est pourquoi Buchi

¹ Version originale: « Every language has two aspects. One aspect is its role as an agent that enables us to communicate with one another in our struggle to find the means for survival. The other is its role as a carrier of the history and the culture. »(Ngugi, p.30)

² Version originale: « Beside to the use of force and the colonial administration, the British and French colonialists imposed their languages on local African peoples through the colonial school and church to make their conquest of Africa effective and efficient... They knew that the obliteration of African languages could easily enable them to have an upper hand over Africans by mentally controlling their minds. »(Coulibaly,p.14).

Emecheta dans *Double Yoke* (1982) disait : « Le bien le plus précieux qu'un être humain devrait acquérir est l'éducation. Et une bonne éducation est celle qui enseigne des hautes valeurs morales et l'estime de soi³. » (Siro, p.83). Donc, il apparaît évident que la langue, la culture et l'éducation demeurent trois vecteurs importants dans la culture du patriotisme et dans la construction de la citoyenneté nationale qui ont souvent fait défaut dans certaines régions africaines depuis les périodes de l'esclavage et la colonisation. Pour rappel, le colonisateur blanc avait utilisé l'éducation à travers la mise en place de l'école coloniale pour distiller et transmettre sa culture à l'Homme africain. Pour soutenir ce qui précède concernant les colonisés, Essobiyou Siro (2009) écrit : « À l'époque coloniale, le colonisateur a construit des écoles pour que les colonisés acquièrent la culture occidentale et qu'ils soient des acteurs utiles dans l'entreprise coloniale⁴. » (p.84)

En effet, l'objectif principal de ces journées scientifiques est de discuter et de dessiner les voies par lesquelles la langue, la culture et l'éducation pourront contribuer à la culture du patriotisme en Afrique après les indépendances. Il s'agit d'interroger le rôle que pourraient jouer ces vecteurs cités précédemment dans la culture du patriotisme, dans la construction de la citoyenneté et dans la décolonisation linguistique, culturelle, politique et intellectuelle de l'Afrique contemporaine. Pour atteindre cet objectif et trouver des réponses idoines à la problématique posée, ces journées scientifiques de la FLSL s'articuleront autour des axes suivants :

- **Axe 1 : Enseignement, apprentissage et patriotisme**
- **Axe 2 : Langue, culture, civilisation et patriotisme**
- **Axe 3 : Littérature, système d'écriture et patriotisme**
- **Axe 4 : Droit, communication, traduction et Patriotisme**
- **Axe 5 : Education, citoyenneté et patriotisme**

Références Bibliographique

- Coulibaly, Aboubacar Sidiki. (2019). *Defining African Literature in the Era of Globalizati*. Germany: Lambert Academic Publishing.
- Emecheta, Buchi (1982) *Double Yoke*. London: Heinemann
- Lyons, Johns (1981) *.Language and Linguistics: An Introduction-UK*. Cambridge University Press
- Ngugi, Wa Thiong'o (1993) *.Moving the Centre: The Struggle for Cultural Freedoms*. London: James Currey LDT
- -----(1981) *Decolonizing the Mind*. London: Heinemann
- Siro, Essobiyou (2009). « Education, Morality and Self-Definition in Buchi Emecheta's *Double Yoke* » in *GUMAGA, International Journal of Language and Literature-Issue 2*-pp.83-106

COMITE D'ORGANISATION de la 9^{ème} Edition des journées scientifiques de FLSL

³ Version originale: « The most precious asset a human being should acquire is education. And a good education is the one that teaches high moral values and high self-esteem. » (Siro, p.83)

⁴ Version originale: «In the colonial era, the colonizer built schools so that they would acquire Western culture and be useful tools in the colonial enterprise. »(Siro, p.83)

Président du comité d'organisation : Dr Aldiouma KODIO (aldioukodio1978@gmail.com
et tel : 0022376159115)

Membres

- Dr Aldiouma Kodio
- Pr Aboubacar Sidiki Coulibaly
- Dr Moulaye Koné
- Dr André Koné
- Dr Issiaka Ballo
- Pr Fatoumata Keita
- Dr Ibrahim Maiga
- Dr Amadou S Guindo
- Dr Abdoul Karim Camara
- Dr Zakaria Nounta
- Dr Abdoulaye Samaké
- Dr Abida Maiga
- Dr Youssouf Mariko
- Dr Binta Koïta
- Mme Salimatou Traoré
- M. Hamadoun Bocar Kanfo
- Dr Mahamadou I Haidara
- Mme Aminata Tamboura

COMITE SCIENTIFIQUE de la 9^{ème} Edition des journées scientifiques de FLSL

Président du comité scientifique : Pr Mohamed Minkailou

Membres

- Pr Mohamed Minkailou
- Pr Idrissa S Traoré
- Pr Mamadou Dia
- Pr Ismaila Zangou Barazi
- Pr Mahamady Sidibé
- Pr Fatoumata Keita
- Pr Aboubacar Sidiki Coulibaly
- Pr Brema Ely Dicko
- Dr André Koné
- Dr Issa Coulibaly
- Dr Issa Diabaté
- Dr Youssouf Sacko
- Dr Zakaria Nounta
- Dr Kadiatou Touré
- Dr Amidou Maiga
- Dr Modibo Diarra
- M. Pierre Dembélé
- Dr Afou Dembélé
- Dr Aldiouma Kodio
- Dr Mamoutou Coulibaly
- Dr Issiaka Ballo

- Dr Aboubakr Sidik Cissé
- Dr Morikè Dembélé
- Dr Moulaye Koné

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes de la 9^{ème} Edition des journées scientifiques

01 Mamadou DIAMOUTENE & Sory DOUMBIA & Dr. Adama SORO	01
THE RHETORIC OF CULTURAL DIVERSITY AND PATRIOTISM IN ZORA N. HURSTON'S <i>THEIR EYES WERE WATCHING GOD</i>	
02 Bakary KOUROUMA & Sekou KONATE & Mamadou Adama BARRY	09
ANALYZING THE IMPACT OF TRAINING AND DEVELOPMENT ON ENHANCING LECTURERS' PERFORMANCE AT JULIUS NYERERE UNIVERSITY OF KANKAN (UJNK)	
03 Moussa dit M'Baré THIAM	21
EFL TEACHERS' ATTITUDES TOWARD THE USE OF THE PROCESS APPROACH TO TEACH WRITING AT FLSL	
04 Maméry TRAORE,	30
LA LANGUE AU SERVICE DU PATRIOTISME : LA PROBLEMATIQUE DES LANGUES OFFICIELLES EN AFRIQUE SUBSAHARIENNE, LE CAS DU MALI APRES LA NAISSANCE D'UNE NOUVELLE CONSTITUTION	
05 Baba SISSOKO	41
LE DROIT, LA COMMUNICATION ET LA TRADUCTION DANS LA CONSTRUCTION DU PATRIOTISME	
06 Issiaka DIARRA	50
BLACK WOMEN'S CONDITION AND POLICE BRUTALITY IN THE CONTEXTS OF INTERSECTIONALITY AND STORYTELLING IN KIMBERLÉ CRENSHAW'S <i>SAYHERNAME</i>	
07 Phil Issa DIABATE	62
LA LITTÉRATURE AU SERVICE DU PATRIOTISME : CAS DU JOUG MASCULIN	
08 Ismaïla FAMANTA	72
MEDIAS PUBLICS ET LANGUES NATIONALES : UN LIEN SYMBIOTIQUE POUR LE DEVELOPPEMENT ET LA CONSTRUCTION CITOYENNE	
09 Hawa BOUARE	87
L'IMPACT DE L'ENSEIGNEMENT DE LA LECTURE DU CORAN AU PUBLIC FRANCOPHONE : CAS DU RECI DANS LE DISTRICT DE BAMAKO	

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes de la 9^{ème} Edition des journées scientifiques

10 Lala Aiché TRAORE	95
LA PROMOTION DE LA CULTURE ET TRADITION MANDING A TRAVERS L'ANALYSE STYLISTIQUE ET PRAGMATIQUE DE QUELQUES EMPRUNTS DANS LA TRILOGIE DE FATOUMATA KEÏTA	
11 Mohomodou Attahir MAIGA	104
LANGUES VIVANTES ET LE DEVELOPPEMENT DU PATRIOTISME CHEZ LES APPRENANTS (CAS DES LYCEES DE BAMAKO)	
12 Adama MARICO	113
PENSER LA PROMOTION DEMOCRATIQUE EN AFRIQUE NOIRE A PARTIR DE L'ECOLE	
13 Souleymane TOGOLA,	123
MADEN WRITING SYSTEM NKO (LES ACCENTS KAMASSERES OU DECLINAISONS)	
14 Ali TIMBINE & Eguelou DOLO	133
LES MASQUES DOGONS : SYMBOLES DE COHESION SOCIALE ET DE VIVRE ENSEMBLE AU MALI	
15 Moussa BA	143
ANALYSE DE QUELQUES PROVERBES EN LANGUE SERERE ET DE LEUR INFLUENCE SUR LA PROMOTION DU PATRIOTISME	
16 Nébremy DAO	157
MORPHOSYNTAXE DES NUMERAUX CARDINAUX DU MARKA	
17 Saïdou A. POUDIOGO	180
RECIT DE LA NAISSANCE DE ABIRE GORO EN PAYS DOGON	
18 Kadidiatou COULIBALY	191
ANALYSE DES DIFFICULTES RENCONTÉES PAR LES ETUDIANTES DE LA FACULTE D'HISTOIRE ET DE GEOGRAPHIE DE BAMAKO	



KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

URL : <https://revue-kurukanfuga.net/>

<https://doi.org/10.62197/udls>

Sommaire

Présentation des actes de la 9^{ème} Edition des journées scientifiques

- | | |
|--|------------|
| 19 Zibrila MAIGA & Royata FABE | 201 |
| LA GESTION DES LANGUES NATIONALES COMME LANGUE D'ENSEIGNEMENT DANS LE SYSTÈME ÉDUCATIF MALIEN | |
| 20 Fansaka Mpia Archellin & Ass. Bikini Matwa Lepetit | 211 |
| BUKONGO ET LE KIKONGO : CULTURE, PEUPLE ET LANGUE INTERNATIONALE DE L'AFRIQUE CENTRALE DE L'OUEST POUR UN PATRIOTISME CONSENSUEL | |
| 21 Adama KODJO & Gaoussou SAMAKE | 230 |
| LE PATRIOTISME DANS LE PROCESSUS D'INFORMATION ET DE COMMUNICATION : CAS DES MEDIAS MALIENS EN PERIODE DE CRISE | |
| 22 Kindié Yalcouyé | 239 |
| ANALYSE SOCIOLINGUISTIQUE DES TOPONYMES DU CENTRE-VILLE DE BAMAKO | |
| 23 Diby KEITA & Mahamar ABDOU | 247 |
| THE CONTRIBUTIONS OF CHEIKH ANTA DIOP AND FRANTZ FANON IN THE DECOLONIZATION OF AFRICAN MIND AND CIVILIZATION | |
| 24 Abdrahamane BAMBA | 258 |
| LES DETERMINANTS SOCIOECONOMIQUES DE LA REUSSITE SCOLAIRE DES FILLES : CAS DES ELEVES DES LYCEES PUBLICS DE L'ACADEMIE D'ENSEIGNEMENT DE SIKASSO | |
| 25 Ahmady CAMARA & Sidiki DAO | 270 |
| EXPLORING YOUTH CRIMINALITY IN KWEI QUARTEY'S CHILDREN OF THE STREET | |

LA PROMOTION DE LA CULTURE ET TRADITION MANDING A TRAVERS L'ANALYSE STYLISTIQUE ET PRAGMATIQUE DE QUELQUES EMPRUNTS DANS LA TRILOGIE DE FATOUMATA KEÏTA

Lala Aiché TRAORE,

Institut des Sciences Humaines de Bamako, Email : Adamakone1011@gmail.com

DOI : <https://doi.org/10.62197/FJPW6387>

Résumé

La langue représente l'identité d'un individu, elle reflète sa personnalité, sa culture ainsi que sa tradition. Ayant compris cela, les écrivains africains, particulièrement maliens, se sont servis de la plume pour défendre leur identité culturelle. De génération en génération, cette lutte pour l'identité prend diverses formes. Fatoumata KEÏTA s'est imposée dans le monde littéraire malien avec son écriture particulièrement bondée de langues nationales (Bambara et Malinké). Ce travail s'articulera autour de l'analyse stylistique et pragmatique de quelques emprunts dans la trilogie de Fatoumata KEÏTA. A travers ces analyses, il sera question de faire le point sur l'évolution des langues nationales au Mali et jauger surtout l'engagement des auteurs maliens dans la promotion des langues à travers les écrits.

Mots-clés : emprunts- - Fatoumata KEÏTA- langues nationales - patriotisme- pragmatique-stylistique.

Abstract

La langue représente l'identité d'un individu, elle reflète sa personnalité, sa culture ainsi que sa tradition. Ayant compris cela, les écrivains africains, particulièrement maliens, se sont servis de la plume pour défendre leur identité culturelle. De génération en génération, cette lutte pour l'identité prend diverses formes. Fatoumata KEÏTA s'est imposée dans le monde littéraire malien avec son écriture particulièrement bondée de langues nationales (Bambara et Malinké). Ce travail s'articulera autour de l'analyse stylistique et pragmatique de quelques emprunts dans la trilogie de Fatoumata KEÏTA. A travers ces analyses, il sera question de faire le point sur l'évolution des langues nationales au Mali et jauger surtout l'engagement des auteurs maliens dans la promotion des langues à travers les écrits.

Keywords: emprunts- - Fatoumata KEÏTA- langues nationales - patriotisme- pragmatique-stylistique.

Introduction

Le Mali est un pays d'Afrique de l'ouest qui a pris son indépendance en 1960 comme tant d'autres. De son indépendance à nos jours, l'on n'a point cessé de se battre pour retrouver et réinstaurer l'identité culturelle et traditionnelle des Maliens, longtemps bafouée par le colon.

A cet effet, les écrivains maliens ne sont pas restés en marge de cet esprit du patriotisme dans la mesure où ils ont montré leur engagement à travers leur plume (romans, poèmes, pièces théâtrales...) Ainsi, au 21^{ème} siècle, les objectifs restent les mêmes dans le domaine de l'écriture : dénoncer les tares sociales et promouvoir les langues nationales, la culture et les traditions maliennes.

Ce travail s'intéresse surtout à la trilogie écrite par Fatoumata KEÏTA qui est une écrivaine engagée du 21^{ème} siècle. Elle se sert de la plume pour peindre les réalités sociales de manière poignante. Il s'articulera autour de la problématique suivante :

- Quelles sont les portées stylistique et pragmatique des mots et expressions d'origine bambara et malinké dans la trilogie de Fatoumata KEÏTA ?

Commenté [P1]: A reprendre carrément car il n'est pas conforme au résumé d'un article scientifique. Un résumé scientifique doit comporter les éléments suivants :

1. Présentation de la thématique traitée en une ligne ;
2. La problématique du travail en deux ou trois lignes maxi ;
3. L'objectif principal de l'étude en une ligne ;
4. Présentation du cadre théorique et méthodologique de l'étude en deux ou trois lignes ;
5. Les résultats obtenus par l'étude en deux ou trois lignes
6. Une recommandation ou implication de l'étude en une ligne.

NB : seuls le présent de l'indicatif et le passé sont autorisés dans un résumé scientifique et jamais le futur.

Commenté [P2]: Une fois résumé corrigé, donnez la version anglaise ici en remplaçant la version française en jaune.

Commenté [P3]: A reprendre entièrement car cette introduction n'est pas conforme à une bonne introduction d'un travail scientifique de ce genre. Une reprise de l'introduction est obligatoire en tenant compte des éléments suivants :

- Présentation et justification de la thématique traitée à travers une brève revue de la littérature,
- Ensuite posez clairement la problématique de votre étude en utilisant des phrases affirmatives et non des simples questions de recherche ;
- Ensuite, formulez l'objectif principal de votre étude et il peut être suivi par les questions de recherches et hypothèses (s'il en existe) ;
- Suivra la description du cadre théorique et méthodologique de l'étude ;
- A la fin, annoncez le plan de votre travail en trois ou quatre ligne, voire plus.

NB : l'introduction doit être au moins une page divisée en paragraphes.

- En quoi la trilogie de Fatoumata KEÏTA traite le sens du patriotisme ? KEÏTA peut-elle être considérée comme une écrivaine patriotique tout comme Amadou Hampâté BA ?
 - La méthodologie adoptée est la méthode qualitative qui consiste à faire une analyse succincte à travers des commentaires.

I. Analyse stylistique de la trilogie de Fatoumata KEÏTA

1. Résumé des ouvrages de la trilogie

Avant d'entrer dans le vif du sujet, il va falloir jeter un coup d'œil aux ouvrages constitutifs de la trilogie en question qui constitue le corpus. Comme son nom l'indique, elle est constituée de trois ouvrages qui partagent les mêmes personnages principaux. Elle raconte le parcours d'une famille, la vie de d'un homme et celle de sa fille. A travers cette famille, chaque lecteur se reconnaît et s'identifie à ces personnages ainsi qu'aux obstacles que personnage traverse.

Sous fer, qui est le premier ouvrage, relate la vie de Kanda qui est déchirée entre le devoir traditionnel et l'amour paternel. Il est contraint de faire non seulement un choix entre sa famille et son épouse Fata (qui est rejetée par sa belle-famille). Et surtout voir sa fille aînée partir dans un foyer qui ne la mérite point. Elle subit à seize ans (16 ans) l'excision, pratique dans laquelle elle a failli laisser la vie.

Dans cet ouvrage, l'auteure traite deux thèmes majeurs qui demeurent des sujets de réflexion et de paradoxe dans les sociétés actuelles : les relations difficiles de l'épouse et de sa belle-famille ainsi que le phénomène de l'excision. Ces thèmes sont traités de manière explicite afin de susciter les interrogations des lecteurs concernant le sujet.

Quand les cauris se taisent est l'histoire qui suit celle de *Sous fer*. Si ce dernier raconte les difficultés et les obstacles affrontés par Kanda, *Quand les cauris se taisent* raconte la suite de l'histoire de Nana qui a été victime de l'excision bien que sa mère soit une fervente actrice dans la lutte contre ce phénomène. Ainsi, dans le premier ouvrage Nana reste entre la vie et la mort dans les bras de son père.

Elle est maintenant adulte et commence avec sa vie amoureuse : la rencontre de Kari. Le couple vécut comme dans un conte de fée. Et les jeunes voient leur avenir s'assombrir lorsque l'un des conjoints meurt, noyé dans le fleuve de son village. Ainsi commence la tragédie de Nana qui se voit privée de tout héritage de son mari.

L'auteure met le couteau dans une des plaies, la plus troublante et la plus sensible de notre société une fois de plus : le lévirat, le problème d'héritage au Mali et le sort de la veuve au lendemain du décès de son mari.

Dans « Les mamelles de l'amour », l'auteure continue avec les difficultés et les obstacles rencontrés par le personnage principal « Nana » qui se trouve sur un lit d'hôpital. Fatoumata KEÏTA met en exergue la confrontation entre les croyances occultes et l'Islam.

2. Analyse stylistique de quelques mots et expressions d'origine Bambara et malinké dans la trilogie de Fatoumata KEÏTA

La stylistique est par définition l'étude des procédés d'écriture d'un auteur bien déterminé, l'analyse de son style, c'est-à-dire sa manière particulière qui le différencie des autres.

Elle est surtout une « étude de la valeur affective des faits du langage organisé et l'action réciproque des faits expressifs qui concourent à former le système des moyens d'expression d'une langue. » (BALLY, 1951, P.45). George MOULINIE (1989, P.9) rejoint Bally en la définissant comme

une discipline majeure dans les cursus des lettres. Elle vise à analyser les divers régimes de fonctionnement du langage et spécialement du langage littéraire (...) La stylistique est donc aussi pensable comme une branche de l'esthétique ou la critique d'art (...) la stylistique est la branche essentiellement pratique dont la visée est l'analyse des conditions matérielles, formelles, de l'art littéraire.

La trilogie de KEÏTA est riche en phénomènes stylistiques. Elle décrit les réalités ou les tares sociales à travers un style particulier, elle n'hésite pas à faire appel aux langues nationales pour exprimer ses ressentis. Ainsi, le lecteur qui n'est pas natif du milieu de l'auteur est obligé de fournir des efforts afin de s'imprégner de la culture et tradition qui ne sont pas les siennes.

Il faut reconnaître que l'analyse stylistique des emprunts n'est point chose aisée dans la mesure où dégager « le style d'un texte est une entreprise délicate, mais importante pour évaluer les mérites d'un discours. Le style naît de la flexibilité et de souplesse des mots, qualités sans lesquelles toute production littéraire verrait son champ s'amenuiser. » (DJUIDJE 2000, P.185). Connaissant les activités professionnelles et les compétences linguistiques de l'auteure, nul ne doute que le fait d'insérer les mots et expressions d'origine bambara et malinké, n'est pas dû à un problème de niveau ou d'insécurité linguistique.

Fatoumata KEÏTA, contrairement aux auteurs du temps colonial, manifeste son patriotisme en s'attaquant plutôt aux problèmes qui sévissent dans actuellement dans les sociétés africaines : mariage forcé, excision, polygamie, trahison, déchirement entre cultures, tradition et modernité, exode ...c'est pour cela que le champ lexical du foyer et celui de la vie courante sont très fréquents dans la langue malinké au niveau de ses écrits, des mots comme *koniomuso*, *balimamusokuntigui*, *jeli ke*, *nimɔɔɔ*, *fadenia*...

1. Analyse thématique

1.1. La religion

La religion fait partie des principaux thèmes abordés dans la trilogie de KEÏTA. Elle montre une autre facette de la société malienne. Le caractère polythéiste des malinké actuels sont mises en exergue avec l'utilisation des calques comme la *mise sous fer* qui signifie l'excision. Ensuite, nous faisons face à l'impuissance de l'homme face au pouvoir et au fait divin. Dans la société contemporaine la présence de Dieu n'est sentie que lorsqu'il se passe quelque chose qui dépasse les pouvoirs ou les compréhensions humaines.

La trilogie de KEÏTA n'utilise presque pas de mots arabes, mais les concepts et les phénomènes ayant attiré aux croyances occultes y bondent. Nous ne repérons que quelques mots dont la plupart sont dénudés de leurs sens initiaux, tel est le cas du mot *baraka*. Ce mot explique plus le bon rapport existant entre une mère et son enfant que le sens qui lui est attribué dans le coran.

En plus du *baraka*, nous avons *Allah*, ce mot fait partie non seulement du quotidien lexical du malinké, mais plus de celui de tous les Maliens. *Allah* joue de nombreuses rôles grammaticaux (interjection, pronom...) et peut être utilisé dans plusieurs contextes.

A travers, le mot *Allah*, KEÏTA aborde les problèmes existentiels auxquels l'être humain est confronté de jour en jour. Des problèmes comme : la mort, l'échec... Pour mieux illustrer cela, l'auteur décrit les cérémonies de décès dans ses écrits. Les lieux dans lesquels le nom et la puissance sont dits et exaltés, d'où l'utilisation d'une phrase entière en bamanan avec un mot arabe : *Allah ka hinê a la (les mamelles de l'amour, P.180)*. Cette phrase est la formule que l'on doit prononcer lorsqu'on se trouve dans les lieux de décès.

1.2.L 'excision

Ce thème est particulièrement développé chez KEÏTA qui, à travers des événements comme l'excision ou la circoncision, décrit tout un phénomène social. L'excision qui est une pratique politiquement condamnée, est selon la tradition et la culture une rituelle indispensable pour une fille. Fatoumata KEÏTA arrive à faire le point dans cette optique d'excision.

Cette pratique qui est fortement condamnée par les grandes organisations mondiales fait un grand débat dans *Sous fer*. Cet ouvrage met en exergue toutes les réalités qui sont cachées derrière la pratique de l'excision. Dans le milieu culturel d'abord, son but essentiel est l'enseignement des jeunes filles qui doivent être excisées. Dans la société malinké, on procède par un regroupement des jeunes filles sélectionnées dans le *bouré* pour une formation morale et physique par deux vieilles femmes qui sont aussi appelées des *semas*, KEÏTA décrit cette scène dans *Sous fer* :

Deux vieilles femmes étaient chargées de les surveiller dans le bouré. Elles les appelaient les sémas, surveillantes. Les sémas leur donnaient des conseils afin de réviser leur éducation sur la vie de femme : une vie faite de patience, de courage et de soumission, ne cessaient-elles de leur répéter. Elles leur recommandaient la résignation comme arme de bataille et ordonnaient de parler peu, de rire sans éclats et de se tenir correctement. Dans la case d'initiation, une femme se devait d'être discrète et moins bavarde. Celles qui enfreignaient ces recommandations subissaient des réprimandes des sémas. (Sous fer, p.103)

Elle continue avec cette description de la scène de l'excision qui est une étape primordiale dans la vie d'une femme car sa stabilité et son sérieux ainsi que sa détermination dépendaient du comportement qu'elle aurait adopté dans le *bouré*.

Le comportement de toute femme dans le futur de sa conduite au cours de son séjour dans le bouré, leur répétaient inlassablement les semas. Une jeune fille qui bavarde pendant son bouré, restera une femme bavarde tout au long de sa vie. Il en restera de même pour celle d'entre vous qui se montrera expansive ou désordonnée ici dans le bouré. (Sous fer, P.103)

Cette initiation est faite de nombreuses épreuves qui leur permettent d'être durantes durant toute leur vie. Et elle permet surtout d'établir un lien éternel entre les filles qui sont appelées à être excisées le même jour, ces propos de KEÏTA démontrent largement ce passage : *On racontait également que les filles qui avaient partagé le même bouré restaient complices et solidaires toute leur vie. (Sous fer, P.103)*

Fatoumata KEÏTA montre surtout les aspects positifs sur le plan culturel de l'excision. Les liens sociaux qu'elle permet d'entretenir et son aspect didactique dans la vie de la jeune fille.

Dans *Sous fer*, les festivités organisées pour l'excision (*fura*) dans la société malinké, sont surtout une occasion pour les femmes de montrer leurs souffrances et difficultés conjugales à travers les chansons. Elles chantent non par plaisir mais pour dénoncer l'injustice, la mésestime, la violence conjugale, l'hypocrisie qu'elles subissent dans leurs foyers. Ainsi, la transposition de ces chansons qui sont la plupart du temps orales en texte écrit, oblige l'auteur à faire une fois de plus appel aux emprunts car les interjections et certains mots ne trouvent point leur désignation dans le Français :

L'auteur se sert de la métaphore pour décrire le caractère d'un homme têtu en procédant par une comparaison entre le bélier et l'homme. Dans ces cérémonies, quand les hommes sont face à ce genre de provocation venant de leurs épouses, ils réagissent la plupart du temps soit à travers des chansons, soit à travers des actes violents (battre les épouses).

*Si on te donne une femme voleuse
Ne refuse pas une femme voleuse
Prends seulement soins de tes biens.
Si on te donne une femme rapporteuse
Ne refuse pas une femme rapporteuse
Garde seulement tes petits secrets pour toi
Si on te donne une femme jalouse
N'accepte pas une femme jalouse
Une femme jalouse dans un mariage
Par sa jalousie, elle y met fin
Une femme jalouse dans un concubinage
Par sa jalousie, elle y met fin
Cette jalousie de la femme*

Aura finalement raison de ta tête. (Sous fer, P.110)

Dans la société manlinké, les valeurs et coutumes traditionnelles se placent en première position, l'homme est censé s'identifier à travers ses valeurs et le respect de celle-ci. Il faut souligner le conflit entre la tradition et la modernité. La modernité est l'opposante principale de la tradition. Ainsi, beaucoup de nos phénomènes culturels sont en conflit avec la modernité dont l'élément principal est la science. L'excision est une pratique bannie par la médecine moderne, dans la mesure où elle peut ruiner à la vie d'une femme.

II. Analyse pragmatique de quelques emprunts dans la trilogie de KEÏTA

1. Implication du narrateur dans son récit

D'une manière générale, l'implication du narrateur se fait sentir au niveau du choix des points de vue adoptés lors de la narration. Dans la trilogie, le narrateur adopte la plupart du temps un point de vue omniscient, il maîtrise tous les détails sur les personnages de son récit.

L'emploi des mots d'emprunt ou de calques, pourrait surtout s'expliquer d'un point de vue pragmatique par la volonté de maintien direct de l'attention de l'interlocuteur (le lecteur). Il cherche surtout à l'imprégner dans son univers culturel et traditionnel. Maintenir surtout son attention sur les faits et réalités d'une société qui lui est étrangère sans créer de perturbation au niveau de la lecture (- *La cheftaine des sœurs, la balimamuso kuntigi, chargée de s'occuper de la mariée.*⁵ – *Elle ignorait toutes ces histoires de fadenia qui ne dormait jamais entre les malinké.*⁶)

2. L'implication des personnages dans la prise de parole

Dans les parties de dialogue, la situation de communication change ainsi que le contexte. Il y a la présence de tous les acteurs qui interviennent dans la prise de parole, cela s'effectue à travers le discours rapporté. En effet, c'est le style direct qui se présente puisqu'il donne un aspect de vivacité et d'objectivité à l'énoncé. Ce qui donne un aspect de neutralité au narrateur lors de la prise de parole et une certaine fidélité par rapport à ce qu'il dit. (- *Si vous permettez, n'bouranké, intervient Fanta...*⁷ - *Niobou, le benogo de Kary, ne serait, certes, pas étranger à la chose.*⁸)

3. Les injonctions, les présupposés et les sous-entendus

3.1. Les injonctions

D'un point de vue pragmatique, les injonctions sont des énoncés qui servent surtout à donner un ordre, à formuler une demande. Ils cherchent à modifier le comportement de l'interlocuteur, ils font partie des phénomènes nécessaires pour la transformation de la parole en acte (- *Donne-nous notre ouïe avec les idées venues de faranci*⁹. – *Ôte-moi des poils de la paume de ma main*¹⁰.) Dans ces phrases, l'on remarque surtout une intensité élevée de

⁵ F. KEÏTA, 2015, P.18

⁶ Idem, P.67

⁷ Idem, P.141

⁸ F. KEÏTA, 2017, P.31

⁹ F. KEÏTA, 2015, P.106

¹⁰ F. KEÏTA, 2017, P.124

l'injonction à travers du mode impératif. La deuxième phrase, en plus de l'injonction qui se fait remarquer à travers sa construction syntaxique, est surtout chargée de contenu implicite et n'attend pas forcément une exécution ; elle sert plutôt à faire un rappel. Elle fait partie des expressions figées.

3.2. Les présupposés

Certains énoncés présentent le message de manière implicite, c'est pourquoi K. YAHIAOUI (2015, P.68) affirme que *l'interprétation d'un énoncé ne doit pas rendre compte seulement de son sens littéral, explicite mais aussi de différents sens implicites de cet énoncé*. La présupposition fait partie de l'implicite, elle est liée à l'énoncé. Ainsi pour montrer un énoncé est un présupposé et non un sous-entendu, il doit normalement passer par un test de comportement syntaxique constitué de trois (3) étapes qui sont selon K. YAHIAOUI (2015, P.68)

-l'examen de la compatibilité de l'énoncé avec des enchaînements contraires ;

-la transformation de l'énoncé en interrogation ;

-l'examen du contraire de l'énoncé

Dans l'énoncé *Elle se résolut à initier un regroupement de femmes appelé samedini* par exemple, l'on reçoit des renseignements sur la décision du sujet *elle* à travers l'emploi du verbe *se résoudre* qui est conjugué au passé simple afin de monter la fin de l'action dans le temps. Cet énoncé suppose d'ailleurs qu'il n'y avait pas de regroupement de femmes portant ce nom. En essayant de décomposer l'énoncé, on aura :

Énoncé : *Elle se résolut à initier un groupement de femmes appelés samedini.*

Présupposé : Il n'y avait pas de groupement de femmes portant ce nom.

Posé : Elle se décide à initier un groupement portant ce nom

Pour davantage de certitude sur l'aspect présuppositionnel de l'énoncé, il fera l'objet d'un test de compatibilité de l'énoncé avec les chaînes contraires du posé et du présupposé.

- **Énoncé + contraire du posé :** *Elle se résolut à initier un groupement de femmes appelés samedini.* + Elle ne se décide pas à initier un groupement portant ce nom
→ **contradiction**
- **Énoncé + contraire du présupposé :** *Elle se résolut à initier un groupement de femmes appelés samedini.* + Il y avait un groupement de femmes portant ce nom
→ **contradiction**
- **Est-ce que + énoncé :** Est-ce qu'*elle se résolut à initier un groupement de femmes appelés samedini.*

L'on constate que l'addition des contraires du posé et du présupposé à l'énoncé entraîne des contradictions au niveau de l'énoncé. Ces contraires n'entretiennent aucune relation logique avec l'énoncé et la réponse à la question (l'affirmation) fait un retour sur l'énoncé. Ainsi à la lumière de ces éléments, l'énoncé classable dans le lot des présupposés

3.3. Les sous-entendus

Les sous-entendus sont des propos dont la sémantique diffère de la syntaxe. Dans les énoncés repartis comme sous-entendus dans la trilogie, l'on constate que la plupart sont en rapport direct avec le milieu culturel et traditionnel malinké ou malien en général. Des propos qui ouvrent ou qui concluent une cérémonie ou une rencontre. Ainsi, l'énoncé *Allah sago, jama sago*¹¹ peut avoir différents sous-entendus et visées perlocutoires :

- **Sous-entendu 1** : la fin d'une cérémonie/ remerciement des interlocuteurs
- **Contexte** : lieu de rassemblement quelconque
- **Visée perlocutoire** : valeur exercitive
- **Sous-entendu 2** : la prise de parole/ début d'une cérémonie
- **Contexte** : social (dans le récit : l'arrivée d'une nouvelle épouse)
- **Visée perlocutoire** : valeur affective

4.

5.

6. Analyse d'un propos incantatoire

Les incantations sont par des définition, des énoncés qui ont pour objectif d'agir sur la nature afin de la modifier par rapport à un souhait bien déterminé. Elles *sont destinées à agir sur le monde et sur l'être humain...nous font pénétrer dans le monde des charmes et des maléfices mieux, nous plonge au cœur même de ces royaumes.*¹²

Ici, il sera question d'effectuer une analyse d'une incantation dans la trilogie en tant qu'acte de communication. Dans l'énoncé suivant :

*Jitumu Bala,
Bala sa bali,
Bala kunun bali
Nonkon forokôrô ;
Forokôrô kan don*¹³

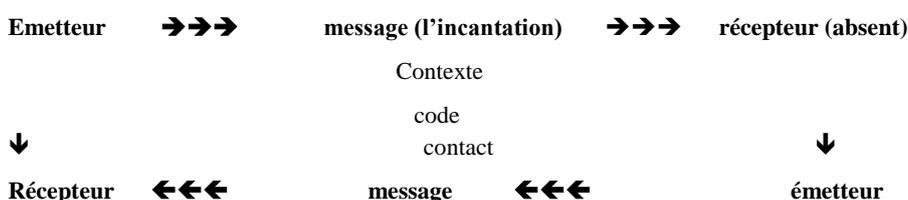
Exprimé en Bambara, cet énoncé d'énormes irrégularités syntaxiques car la structure en tant que telle ne peut être considérée comme une phrase en bambara. C'est plutôt une suite de syntagmes nominaux qui transgresse la règle de progression de l'information dans un énoncé de manière logique. L'émetteur ne s'adresse pas à un récepteur visible, ainsi, l'énoncé évolue sous forme de monologue et ne devient interaction que lorsque son contexte d'utilisation est pris en compte.

¹¹ F. KEÏTA, 2017, p.177

¹² Gruel-Apert, Lise. « Les incantations », , *La tradition orale russe*. sous la direction de Gruel-Apert Lise. Presses Universitaires de France, 1995, pp. 91-112.

¹³ F. KEÏTA, 2017, P.94

Le récepteur physiquement absent, réagira au message à travers les gestes physiques de l'émetteur (les traits géomantiques). En schématisant, on aura le schéma de communication suivant :



Conclusion

A la lumière de tout ce que nous venons d'effectuer comme analyse stylistique et pragmatique ; nous pouvons déduire que Keita fait preuve de patriotisme dans les trois ouvrages qui constituent la trilogie.

En effet, elle fait appel à sa langue maternelle dans le but de promouvoir, de faire connaître sa culture ainsi que sa tradition qu'est la société manding. Cette promotion s'effectue non seulement auprès d'un public étranger à sa culture mais sert surtout de repère pour une jeunesse malienne qui est de plus en plus déchirée entre la tradition et la modernité.

Son sens du patriotisme s'explique surtout du fait qu'elle n'a pas ce complexe d'infériorité linguistique. Ainsi, elle aide la politique linguistique du Mali dans son travail d'officialisation des langues nationales.

AUSTIN, J, L, 1970, « Quand dire c'est faire », Paris, Seuil

BAILLEUIL, C, 2000, « Cours pratique de bambara » Bamako, Donnya, p.3-202

BALLY, C, 1951, « Traité de stylistique française ». Paris, Klincksiek, p.45

AUROUX, S, 1998, où nait la pragmatique ? in les grammaires indiennes, numéro : 1, P.93-100

EDEMA, 2009 « les xénismes dans les romans africains, entre citation, traduction et créativité lexicales », p.44

GAUDIN, F et GUESPIN, L, 2000, Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires, acte in Colloque champs linguistiques. Manuels Bruxelles, édition : Duculot, P.358

KORKUT, E, 2008, la pragmatique et l'implicite, in synergies Turquie, numéro : 1, P.153-159

- MATORE.G, 1959, « lexicologie et littérature » revue volume 11, numéro 1, p.306
- MACKEY, 2008, « Bilinguisme et contact des langues », Revue des sciences et techniques du langage, 1996 centre de linguistique appliquée de Dakar, p.45